

从语言学角度浅析文学作品中的语言 ——以高尔基的《海燕之歌》为例

韩冰

(浙江越秀外国语学院 312000)

语言是人类所特有的用来表达和交流思想的工具,而文学作品中的语言则更为形象地反映客观现实、表现作家心灵世界中的艺术。为此,被视为审美对象的文学文本就永远不会是完成了的东西,它总是作为艺术和创造性工作以及创造性思考的方向,被设定成一种意图,进而称通过实物所描绘出来的文学现实是艺术印象刺激下的产物。因而,从语言学的角度对文学作品进行分析有助于理解作者的意图,可以进一步激活读者的感知,在“艺术印象刺激”的作用下,帮助人们更好的理解文本。

众多语言学家、文学评论家都在语言学的基础上对文学作品进行过分析(B.B.维诺格拉多夫、M.M.巴赫金等)。他们不断地强调文学作品的内容与形式的相互依存关系,并指出需要对其进行多维考虑。

从语言学的层面分析文学作品的主要任务是建立内容与表达它的语言单位体系之间的联系。文本本身被视为一种固有的语言现象,是不同层次语言手段的特定动态系统,也是一种具有自身语义的审美对象,代表了世界的特殊整体图景。文本的语言学分析涉及语言和文学方法的相互作用。

下面,我们将对文学文本从语言学的基础上进行分析总结:

一、语言学方面的理论分析

在俄罗斯,杰出的苏联语言学家谢尔巴被认为是文本语言学分析的创始人。在他的学术著作中,就文本的语言学研究方法给出了重要的评论。谢尔巴认为,对文学文本语义的所有观察只能是主观的,即每个人都以自己的方式感知文本。谢尔巴概述了文本的语言学分析目的:“展现文学作品的思想和相关情感内容的语言学手段”。他还指出了分析文学文本的方法:通过词汇语义来解释思想(也包括单词使用的语法形式)。

文本的语言学分析是对其在语言和文学上进行分析的初始阶段。它的主要任务是谢尔巴在《诗歌的语言解析经验》(1922年)一书中写道的:“这是对俄语个别表达元素的最细微的语义差别的定义”,“意义的寻找:单词、短语、重音、节奏和类似的语言元素”,“创造……俄罗斯文学语言表达手段的总括”。语言学分析涉及对构成文本的各种语言单位的注释,并根据其系统关系考虑其功能特点。正如语言是文学的主要元素一样,文学文本的语言学分析是其文学研究的基础。唯有在语言学分析的基础之上,才能在其综合的历史及其语言和文学的统一体中,对一部文学作品的思想内容和艺术特征,进行认真的思考。

当文学作品是写于上个世纪或更早期时,那么对文学作品的语言学分析就会变得更为重要了。它不仅包含了大量的语言标准和非规定状态下周边语言的诗歌创新、修辞或社会方言受限的事实,而且还包含了有关共同语言和18至19世纪俄罗斯文学语言(尤其

是诗歌)的过时化的事实。那么,理解过时语言现象的语义和修辞特性以及某些个别作者所理解的新形式语义和文本属性就是绝对必要了的。

因此,对文学文本的语言学分析首先包含确定以下事实的语言学本质的定义:

- 1) 过时的词和短语,即词汇和短语的古词语和历史词(要特别严格和仔细地分析这些现象中的古词语语义);
- 2) 诗意象征的不可理解的事实;
- 3) 过时和偶然的借代词;
- 4) 现代俄罗斯文学语言使用者不熟悉的方言词语、行话、隐语和术语;
- 5) 语义、构词和语言搭配性领域的作者个人的创新;
- 6) 作为具有某些特定内容的艺术整体被分析文本的关键词;
- 7) 语音学、形态学和句法学领域过时或不规范的事实。

对特定作品中这些现象的认识和表征构成了文学文本语言分析的内容。因此,对文学文本的语言学分析可能会有不同的深度和渗透性,但它所代表的科学探索总是在“语言学的显微镜”下缓慢的阅读文学作品开始的,它揭示了文本中模糊和困难的地方,最热门的交际点,以及它作为艺术统一体的个性特征等。

从语言学角度去缓慢阅读文学作品,这是对文学文本进行语言学分析的第一步。慢读作为分析的开始和文本的后续工作具有教育性和学习性。之所以在语言和方法上进行教育,是因为它可培养学习者的语言评论技能,以便独立进行真正的语言分析、深入和全面的对文本进行学术性研究。

对文学文本进行语言学分析的基本原则是考虑文学作品的语言话题:

- 1) 在标准俄语历史变迁的背景下,作为文学作品语言发展的特定微型体系;
- 2) 作为有组织计划的构建来表达某些(有教益的)特定信息。

在文学文本中,理解文本的“内容层面”及其伴随的非语言实例,取决于对文学作品及其语言、内容的研究,必须立足于人民对相应发展时期的社会生活的深刻了解,对这个时代的文化、文学和艺术的广泛了解,以及对当时的全民口语和文学语言及其风格的清晰认识。深入了解作者的创作方法及其个人语言艺术技巧的独创性。例如:

- 1) 构成某种文学文本的语言手段,应首先从它们与当代俄罗斯文学标准的相关事实关系来分析。这一分析将涉及所有语言层次的现象及其意义和表现形式,以及对现代文学规范的所有偏离和偏差(可能涉及发音、拼写、语义、形态学、句法、文本特征和用词),对所讨论的文学文本语言的“特殊性”等的解析。

2) 构成文学文本“语言问题”的语言事实必须从与本作品同步的俄罗斯艺术体系的关系着手进行分析。这样的分析将一方面揭示该文学文本的特定语言特征,即作者个人的创新,另一方面揭示作者特有的回忆、喜爱的语言手段和文体技巧。

3) 对文学文本的语言材料的分析应是多角度的:除从俄罗斯文学语言现有的规范角度分析外,还应从其审美需求与俄罗斯艺术体系规范的一致性角度来分析。在这种情况下,特别重要的是要考虑到艺术作品中的文学语言和小说语言概念的不一致性。

4) 在分析文学文本的语言材料时,还必须同时分析由此表达的所有语言之外的事实,因为没有这些知识,作品就不可能被清晰地理解。换言之,语言的命名单位(单词、成语、自由词组)必须作为某种特定文化历史(语言学)内容的语言标记在其所固有的背景和内涵意义中表现出来。因此文本分析的这一方面以及未来的相应评论对于非俄罗斯人理解作品就显得尤为重要了。

5) 在分析诗歌形式的文本时,应牢记所有诗歌作品——无论其审美价值和艺术程度如何,总是作为某种形象的微观系统出现在我们面前,是有节奏、有严格组织规律的。诗歌的节奏组织和规律不仅要非常注意其内容丰富的语言本质(关键词和短语、传统诗意词汇和成语、作者的创新和比喻性回忆、文字游戏等),还要注意它的形式,即创造性和声音图形(整体的结构元素,诗意自由,诗歌情境,诗句图形)等。

6) 在学习俄罗斯文学文本时,为了正确理解和感知,非俄罗斯人绝对有必要考虑到俄罗斯和本土语言形象世界图景之间存在的差异。

因此说,对文学文本的语言分析,应是绝对公正和客观的,需基于真实和现有的语言事实,完全排除现代对它的感知和解析。只有这样,才能真正深入理解作者的创造意图,将文学文本的神圣之处,以及该作品诞生后在思想上所固有的艺术意义和特点都揭示出来。

在特定的文学文本中,每一个被分析的语言事实首先必须被划分为一个单独的语言单位,被定义为现有系统的一个元素,然后通过与其他事实的比较,在语言及美学意义和功能中得到清晰和明确的认识。总之,为了证实和纠正所获得的结论,应在“语言显微镜”下,考虑俄罗斯文学语言和小说语言发展体系的一些既定现象。

二、俄语教学时的语言分析案例

1) 识别对理解文本很重要的语言外部因素:创作时间和地点、条件、作者的个性等;

2) 确定文本的功能风格和流派风格;

3) 文本语义空间的识别:正文的关键词;文本的艺术时间;文字的艺术空间;文本的形式;

4) 分析文本的结构组织并制定计划;

5) 文本联系性分析;

6) 文本的语言手段分析。

在此,我们将展示《海燕之歌》的语言分析方法。语言分析的主导方法是对话,学生在对话中观察《海燕之歌》的文本,进行分析和总结。

第一阶段:文化学评述——老师或预习过课文的学生讲述《海燕之歌》创作的时间和地点,并用俄语表述高尔基。以及当时的高尔是在什么条件、什么情况下创作了这部艺术作品的。

《海燕之歌》是高尔基从圣彼得堡和莫斯科旅行归来后于1901年3月在下诺夫哥罗德创作的浪漫主义作品。这首诗歌是为了回应1901年3月4日在圣彼得堡喀山大教堂附近发生的一场学生示威游行,当时作者亲自目睹了沙皇宪警对学生的血腥镇压,为了驱散当时的“血腥”阴霾,作者创造了这部作品。在被送去印刷之前,高尔基将作品的最后一句话:“请等待吧,暴风雨即将来临!”改为了“让暴风雨来的更猛烈些吧。”(“Ждите! Скоро грянет буря!” ■ “Пусть сильнее грянет буря!”)

然而,首先,这是一部文学文本,从中可以找到高尔基早期作品中固有的浪漫元素:热爱自由、独立、勇敢和高傲的“主人公”——海燕;旖旎的风光——以“在苍茫的大海上”(Над седой равниной моря)为始,来展示为自由而战的号召。

第二阶段:确定文本的功能风格和流派风格特征。

要求学生回答以下问题:

1) 这篇散文诗属于什么风格?

2) 为什么高尔基写了这首诗:表述海燕发生了什么事;表达你对作者所表述话语的态度;描绘诗歌中所写的影响我们想象力的内容。

3) 文本是向谁提出的;故事的参与者是谁;大量阅读并理解作者的意图。

4) 言语形式:口头、书面、独白、对话。

5) 强调文本所对应的文体特征:形象性(创建情境;表演);表现力(突出性);感染力;准确性;科学性;逻辑性。

第三阶段:阐明文本的语义空间(注:此处省略《海燕之歌》原文)

任务1,找出每句中的重要词汇(这通常是主语和谓语)。

任务2,找出《海燕之歌》中描绘“主人公”特点的词或短语。

《海燕之歌》中的主要角色	文中描绘角色特征的词汇
海燕(Буревестник)	向黑色的闪电(черной молнии подобный);高傲地飞翔(гордо реет);箭一般地冲向乌云(стрелой взмывая к тучам);叫喊(кричит);勇敢的叫喊(смелом крике);高傲的(гордый);勇敢地,自由自在地飞翔(реет смело и свободно);箭一般(как стрела);穿过(пронзает);撩起(срывает);飞舞(носится),像个精灵(как демон);笑(смеется);号叫(рыдает);深信(увверен);胜利的预言(пророк бедды)
海鸥(Чайки)	呻吟(стонут),飞窜(мечутся);掩藏恐惧(спрятать ужас)
海鸭(Гагары)	呻吟(стонут);享受不了乐趣(недоступно наслажденье);

	恐吓 (пугает)
企鹅 (Пингвин)	蠢笨的 (глупый); 胆怯地 (робко)

任务3, 找出强调描绘大海的词或短语。

大海	描述大海的主要词汇或短语
	苍茫 (седой); 唱歌 (поют), 冲向 (рвутся), 波浪呼叫 (стонут волны); 怒吼 (ревущим гневно); 大块翡翠 (изумрудные громады); 深渊 (пучина)

任务4, 找出强调描述雷声的词或短语。

雷声	描述雷声的主要词汇或短语
	轰轰作响 (грохочет)

任务5, 找出强调描述乌云的词或短语。

乌云	描述乌云的主要词汇或短语
	越来越暗, 越来越低 (мрачней и ниже опускаются); 火焰燃烧 (пламенем пылают)

任务6, 找出强调描述风的词或短语。

风	描述风的主要词汇或短语
	紧紧抱起 (охватывает объятьем крепким); 恶狠狠 (в дикой злобе); 呼啸 (воет)

第四阶段: 分析文本组织结构并制定计划

——将文本划分为若干部分, 为每部分标上题目 (可以是第一句话的第一个单词)。

文本的组成部分	文本片段
引言	在苍茫的大海上, 狂风卷集着乌云。在乌云和大海之间, 海燕高傲地飞翔。(Над седой равниной моря ветер тучи собирает. Между тучами и морем гордо реет Буревестник)
暴风雨前海上的栖息动物	翅膀碰着波浪, 箭一般地直冲向乌云, 它(海燕)叫着[Крылом волны касаясь, стрелой взмывая к тучам, он (Буревестник) кричит]; 海鸥、海鸭也在呻吟着, 在大海上飞窜(Чайки, гагары стонут, мечутся над морем); 蠢笨的企鹅, 胆怯地把肥胖的身体躲藏在悬崖底下(Пингвин робко прячет тело жирное в утесах)
海上暴风雨的描述	雷声轰响; 波浪呼叫; 狂风紧紧抱起一层层巨浪, 把它们甩掉; 狂风吼叫; 一堆堆乌云像火焰(Гром грохочет; стонут волны; охватывает ветер стаи волн и бросает их; Ветер вое; пл

	аменем пылают стаи туч)
结尾	让暴风雨来的更猛烈些吧!(Пусть сильнее грянет буря!)

第五阶段: 分析文本的联系性。

任务——着重指出文本中, 联系上下句的关键词。

完成习题示例:

Над седой равниной моря ветер тучи собирает. Между тучами и морем гордо реет Буревестник, черной молнии подобный. (在苍茫的大海上, 狂风卷集着乌云。在乌云和大海之间, 海燕像黑色的闪电, 在高傲地飞翔。)

То крылом волны касаясь, то стрелой взмывая к тучам, он кричит — тучи слышат радость в смелом крике птицы. (一会儿翅膀碰着波浪, 一会儿箭一般地直冲向乌云, 它叫喊着, ——就在这鸟儿勇敢的叫喊声里乌云听出了欢乐。)

В этом крике — жажда бури! Силу гнева, пламя страсти и уверенность в победе слышат тучи в этом крике. (在这叫喊声里——充满着对暴风雨的渴望! 在这叫喊声里, 乌云听出了愤怒的力量、热情的火焰和胜利的信心。)

第六阶段: 分析文本的语言手段。

任务1, 找出(诗歌中的)形容词, 修饰语;

任务2, 找出文中的隐喻;

任务3, 找出文中的拟人法;

任务4, 找出文中的比较。

以上便是对文本进行分析后所得出的结论。由此可见, 从语言学角度对文本进行分析, 所使用的文本手段可以实现作者的交际创作意图, 可以带领学生更好地学习文学文本。

参考文献:

[1] 毋小妮. 基于认知语言学视角下的诗歌翻译研究[J]. 北京: 中国民族博览, 2022(4).

[2] 周家如. 试以认知语言学角度分析唐诗中“鹤”雨“鸟”的意象[J]. 江苏: 文教资料, 2021(4).

[3] Максимов, Л.Ю. О методике филологического анализа художественного произведения (на материале рассказа И.А.Бунина «Легкое дыхание») [Текст]/ Л.Ю.Максимов//Рус. язык в школе.— 1993.—№6.—С.

[4] Шанский, Н.М. Лингвистический анализ и лингвистическое комментирование художественного текста [Текст]/Н.М.Шанский//Рус. язык в школе.— 1983.—№3.—С.

[5] Виноградов, В.В. О языке художественной прозы [Текст]: избранные труды/ В.В.Виноградов.— М., 1980.